# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento Laboratorio CAT

GenCod A003828

**Docente titolare** MARCO SALVATORE ZAPPATORE

**Insegnamento** Laboratorio CAT

**Anno di corso** 1

**Insegnamento in inglese** CAT laboratory

**Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** INF/01

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Sede**

**Crediti** 9.0

**Periodo** Secondo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 54.0

**Tipo esame** Orale

**Per immatricolati nel** 2017/2018

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2017/2018

**Orario dell'insegnamento** https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

L'insegnamento di Laboratorio CAT verterà sui seguenti contenuti principali:
- Translation workflow
- Sistemi CAT: definizioni, tassonomia, tipologie, funzioni principali, funzioni avanzate
- Memorie di traduzione (TM) e relativi standard
- Basi Terminologiche e relativi ambiti di utilizzo
- Sistemi CAT desktop (analisi dettagliata pratica di almeno un software freeware e un software shareware) e cloud-based (analisi dettagliata pratica di almeno un sistema free)
- Introduzione alla traduzione automatica (MT)
- Software di sottotitolazione e formati file principali per la sottotitolazione
- Approcci e metodologie di supporto al lavoro del traduttore (freelancing vs company-based, ergonomia della postazione di lavoro)
- Metodologie per l'analisi di marketing nel mondo della traduzione (business model canvas)

PREREQUISITI

L'insegnamento di laboratorio CAT ha come unico prerequisito la conoscenza delle operazioni di base di gestione delle interazioni utente-sistema operativo, al fine di consentire un uso efficace dei software CAT analizzati a lezione.
Nello specifico, agli studenti è richiesta una minima competenza, relativamente al sistema operativo Microsoft Windows (o Mac OS X o Linux, a propria scelta) per le seguenti operazioni:

- navigazione e gestione del file system
- navigazione e gestione dell'interfaccia utente
- creazione e gestione file e cartelle

È altresì richiesta una minima competenza relativamente alla caratteristiche hardware (memoria RAM, potenza di calcolo) e software (librerie software) di un calcolatore al fine di comprendere correttamente i requisiti hardware e software necessari per l'installazione e l'utilizzo dei software CAT esaminati a lezione.

## OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento di Laboratorio CAT mira a fornire agli studenti tutti gli elementi necessari per poter comprendere le attuali tendenze dello scenario della traduzione assistita e per operarvi in autonomia. I sistemi CAT verranno analizzati da molteplici prospettive, consentendo così agli studenti di apprendere vantaggi e limitazioni intrinseche di tali strumenti nell'ambito della traduzione tecnico-scientifica, nonché di constatare da un punto di vista pratico il potenziale di miglioramento che l'utilizzo consapevole di tali strumenti può apportare nell'attività di traduzione. L'analisi dei sistemi CAT verrà contestualizzata rispetto a tutte le fasi del processo di traduzione. Si forniranno inoltre agli studenti le linee guida per districarsi fra gli standard di riferimento del settore (ad es., per le Memorie di Traduzione). Alla conoscenza dei sistemi CAT verranno anche affiancati dei rudimenti di traduzione automatica, al fine di comprenderne le differenze e le possibili strategie di utilizzo congiunto con i sistemi CAT. Particolare attenzione verrà data anche all'analisi delle modalità di certificazione richieste dalle principali aziende di produzione di sistemi CAT. In aggiunta, agli studenti verrà presentato almeno un software di sottotitolazione freeware di riferimento e i rudimenti sui formati file di sottotitolazione testuali (ad es., .srt e .ssa).

## METODI DIDATTICI

L'insegnamento di Laboratorio CAT sarà erogato mediante lezioni di didattica frontale e sessioni di attività laboratoriale in aula multimediale. Le attività pratiche copriranno la maggior parte delle ore disponibili, al fine di 1) consentire agli studenti di essere coinvolti come parte attiva nell'uso dei software analizzati e 2) offrire loro la possibilità di acquisire un livello di conoscenza pratica significativo sui software di riferimento del settore. Verranno anche svolte esercitazioni di aula al fine di verificare periodicamente le competenze acquisite dagli studenti.

## MODALITA' D'ESAME

L'insegnamento di Laboratorio CAT prevede una doppia prova:

- **questionario a risposta multipla (15 punti):** gli studenti dovranno rispondere ad un questionario online, da svolgere in aula in 45', composto da 15 domande (4 alternative di risposte, una sola corretta; 1 punto in caso di risposta corretta, 0 punti in caso di risposta errata o non fornita) riguardanti l'intero programma del corso (sia teorico che pratico).
- **progetto di traduzione CAT (15 punti):** gli studenti verranno inseriti all'interno di gruppi (min. 2 partecipanti, max 4 partecipanti) che dovranno svolgere un progetto di traduzione di un corpus documentale fornito dal docente. Gli studenti dovranno utilizzare uno dei software CAT esaminati a lezione, motivandone la scelta, per affrontare la traduzione secondo il workflow di traduzione tipicamente adottato nel caso di uso di sistemi CAT. Al termine dell'attività di traduzione, gli studenti dovranno realizzare un report di attività di progetto (su template fornito dal docente) ed eventualmente corredarlo di una presentazione in PowerPoint. Il report di traduzione e l'eventuale presentazione a supporto verranno poi discussi individualmente con il docente. Nel report di traduzione dovrà essere esplicitamente descritto il contributo apportato all'elaborato complessivo da ciascuno dei componenti del gruppo di lavoro. Il progetto di traduzione viene ovviamente svolto non in presenza e in occasione della data di esame viene esclusivamente discusso.

La valutazione finale sarà data dalla somma algebrica dei punteggi attribuiti alle due prove parziali.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

- **ORARIO SETTIMANALE:**
  - **martedì 16:00-19:00**, aula MM2 - edif. Sperimentale
  - **giovedì 17:00-19:00**, aula MM2 - edif. Sperimentale
  - **venerdì 14:00-16:00**, aula MM2 - edif. Sperimentale

- **INIZIO LEZIONI: 10.04.2018**

- **FINE LEZIONI: 25.05.2018**

- **MATERIALE DIDATTICO:** Il materiale didattico a supporto dell'insegnamento è disponibile tramite la piattaforma Web "Formazione Online Unisalento", alla voce: "Laboratorio CAT 2017-2018". La chiave di accesso viene fornita dal docente in occasione della prima lezione del corso. Per richiedere la chiave di accesso in altra circostanza, contattare il docente via e-mail alla mailbox seguente: marcosalvatore.zappatore@unisalento.it

- **ORARIO DI RICEVIMENTO:** venerdì 13:00-14:00, aula MM2 - edif. Sperimentale (fino al 25.05.2018). È sempre possibile concordare un diverso orario di ricevimento, da tenersi presso la facoltà di Ingegneria, edif. La Stecca, campus extra-urbano EcoTekne (Monteroni) previa richiesta inviata via e-mail alla mailbox del docente: marcosalvatore.zappatore@unisalento.it
  A partire dal 28.05.2019 tutte le attività di ricevimento si terranno nella modalità sopra indicata (ossia concordate preventivamente via e-mail con il docente e poi tenute presso il campus EcoTekne).

- **APPELLI DI ESAME**:
  - **28.06.2018, h10:00**, Aula **MM2** (Edificio Sperimentale)
  - **23.07.2018, h10:30**, Aula **MM2** (Edificio Sperimentale)
  - **20.09.2018, h10:00**, Aula **MM1** (Edificio Sperimentale)

PROGRAMMA ESTESO

Il programma esteso del corso è disponibile all'interno della piattaforma Web "Formazione Online Unisalento", in corrispondenza del corso denominato: "Laboratorio CAT - a.a. 2017-2018"

TESTI DI RIFERIMENTO

Slide fornite dal docente, disponibili all'interno della piattaforma Web "Formazione Online Unisalento", in corrispondenza del corso denominato: "Laboratorio CAT - a.a. 2017-2018"